

No. 36807

**Brazil
and
Jamaica**

Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Jamaica. Brasília, 28 August 1997

Entry into force: *28 February 2000 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 19 July 2000*

**Brésil
et
Jamaïque**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque. Brasília, 28 août 1997

Entrée en vigueur : *28 février 2000 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 19 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE GOVERNMENT OF JAMAICA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Jamaica, (hereinafter referred to as "The Contracting Parties"),

DESIROUS of strengthening the bonds of friendship existing between Brazil and Jamaica,

Considering their common interest in promoting and stimulating the technical progress and economic and social development of their respective countries;

Recognizing the reciprocal advantages to be gained from technical cooperation in areas of common interest;

Convinced of the necessity of giving emphasis to sustainable development;

Desirous of developing the aforesaid cooperation;

Hereby agree as follows:

Article I

The present Agreement for Technical Cooperation, (hereinafter referred to as "The Agreement"), has as its objective the promotion of technical cooperation in the areas of agro-industry, health, transport, tourism and the environment, as given priority by the Contracting Parties, as well as in other areas to be decided upon, where appropriate.

Article II

1. The implementation of the technical cooperation developed within the scope of the Agreement, through biennial work plans prepared by the Contracting Parties, will be defined by Complementary Arrangements establishing programmes, projects and specific actions as well as the sources of financial resources and an operational mechanism.

2. The policies and strategies of technical cooperation of each of the Contracting Parties, established in each country by their competent bodies, will be analyzed by a joint Commission, which will identify areas for joint action in pursuit of the objectives of the Agreement.

3. The above-mentioned joint Commission will be composed of representatives of the Contracting Parties, and shall meet once a year, if necessary, in Brazil or in Jamaica, and will have the following duties:

a. to evaluate and define common priority areas where it would be feasible to implement technical cooperation;

b. to examine and approve biennial work plans for the execution of programmes, projects and actions on which the Contracting Parties shall agree in accordance with paragraph 1 of this Article;

c. to analyze, propose and approve specific technical cooperation programmes, projects and actions;

d. to evaluate the results of the execution of the programmes, projects and actions implemented under the Agreement and its Complementary Arrangements.

4. Without prejudice to the provision stipulated in paragraph 2 of this Article, either Party may, at any time, submit to the other, specific technical cooperation projects for their study and subsequent approval by the joint Commission.

5. National development programmes and regional integration schemes will be taken into full consideration for the actions developed in the context of the Agreement.

6. For the programmes, projects and activities to be developed under the Agreement, the Contracting Parties shall consider the participation of the public and private sectors and of non-governmental organizations of both countries.

Article III

1. In order to implement the provisions of the Agreement, the Contracting Parties agree to:

a. summon working groups;

b. set up training programmes for professional education and upgrading;

c. organize seminars and conferences;

d. provide consulting services;

e. send and receive technicians and specialists;

f. grant scholarships;

g. exchange data and information in the relevant areas between the authorized bodies, in each case, through diplomatic channels;

h. send any equipment necessary for the implementation of the agreed programmes and projects;

i. send bibliographical material on the cooperation programmes, projects and actions being carried out;

j. develop technical cooperation activities with third countries.

2. Without prejudice to the provisions of this Article, any other forms of cooperation may be implemented once agreed between the Contracting Parties.

Article IV

Each of the Contracting Parties hereby guarantees not to divulge documents, information and other knowledge obtained during the implementation and duration of the Agree-

ment, or to transmit such to third countries without the prior written consent of the other Contracting Party.

Article V

1. The programmes, projects and actions developed in the context of the Agreement will be implemented with financial resources, the sources of which shall be identified in a document to be attached to the Complementary Arrangements.

2. The financial resources assigned to technical cooperation under the Agreement will come from:

- a. budgetary and extra-budgetary funds from the Brazilian Government;
- b. budgetary and extra-budgetary funds from the Jamaican Government;
- c. budgetary and extra-budgetary funds from third countries and from regional and international bodies.

Article VI

The Contracting Parties may, whenever they deem it necessary and desirable, request the participation of regional and multilateral institutions, as well as of third countries, in the implementation of programmes, projects and activities undertaken under the Agreement.

Article VII

The Contracting Parties will facilitate in their respective territories, the entry and stay of technicians, experts and consultants, in accordance with their relevant laws and regulations.

Article VIII

1. In the implementation of Technical Cooperation under the Agreement, the Contracting Parties will extend to the technicians, experts and consultants to be sent to the territory of the other Contracting Party any logistical support, transport, information and work facilities required to carry out their specific duties, as well as other facilities to be defined in the Complementary Arrangements referred to in paragraph 1 of Article II of the Agreement.

2. In addition, any agreed facilities for room and board will be extended to the technicians, experts and consultants.

Article IX

Each Contracting Party shall, in accordance with their relevant laws and regulations, extend the following to the technicians, experts and consultants, as well as to members of their immediate families assigned by the other Contracting Party to carry out duties in their territory under the Agreement and the aforementioned Complementary Arrangements:

- a. a complimentary official visa valid for the duration of his/her mission in the receiving country;
 - b. exemption from duties and other taxes on the importation of objects for personal and domestic use, for their first assignment, as long as the period of residence in the host country is over one year. Such objects shall be exported at the end of the mission, unless the import duties from which they were originally exempted are paid;
 - c. identical exemption to that mentioned in item (b) of this Article, when the same goods are being re-exported;
 - d. exemption from taxes on salaries and fees paid to them by an institution of the sending country. In the case of remuneration and daily payments from the receiving institution, the legislation of the host country will apply, with due regard to any Agreements of reciprocity to be subsequently signed by the Contracting Parties;
 - e. repatriation facilities in times of crisis;
 - f. immunity from legal process in respect of words spoken or written and of all actions carried out in the performance of their official duties.
2. The selection of technicians, experts and consultants will be made by the sending Contracting Party and should be approved by the receiving Contracting Party.

Article X

The technicians, experts and consultants to be sent from one Contracting Party to another under the Agreement will be guided by the provisions of the specific Complementary Arrangements and will be subject to the laws and regulations in force in the host country, without prejudice to the provisions of Articles VII and IX of the Agreement.

Article XI

1. Any goods, equipment and materials supplied by one of the Contracting Parties to the other, for programmes, projects and actions developed under this Agreement and its Complementary Arrangements, will be exempt from import and export duties and taxes.
2. On completion of the programmes, projects and activities for which they are intended, the goods, equipment and materials, if not donated to the receiving Party, should be returned to the supplying Party with the same exemption from import and export duties and taxes.

Article XII

1. The Agreement shall be valid for a period of five (5) years, and shall be extended for equal and consecutive periods unless the Contracting Parties determine otherwise.
2. Each of the Contracting Parties shall notify the other that they have completed all the necessary internal legal requirements for the approval of the Agreement, which will become effective as of the date of the latter notification.

3. The Agreement may be amended through an Agreement between the Contracting Parties, the amendment becoming effective as indicated in the above paragraph.

Article XIII

1. The Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party, upon notification to the other a minimum of six months beforehand.

2. In the event of termination of the Agreement, the programmes, projects and activities in progress shall not be affected, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Done in Brasilia this 28th day of the month of August in the year 1997, in two originals, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of Jamaica:

SEYMOUR ST. EDWARD MULLINGS

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA JAMAICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Jamaica
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Desejosos de fortalecer os laços de amizade existentes entre o Brasil e a Jamaica;

Considerando o interesse mútuo de promover e estimular o progresso técnico e o desenvolvimento econômico e social de seus respectivos países;

Reconhecendo as vantagens recíprocas resultantes de uma cooperação técnica em áreas de interesse comum;

Convencidos da necessidade de dar ênfase ao desenvolvimento sustentável;

Desejosos de desenvolver a referida cooperação,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Acordo de Cooperação Técnica, doravante denominado “Acordo”, tem por objeto promover a cooperação técnica nas áreas da agro-indústria, saúde, transporte, turismo e meio ambiente, priorizadas pelas Partes Contratantes, e em outras que venham a ser oportunamente determinadas.

ARTIGO II

1. A implementação da cooperação desenvolvida no âmbito deste Acordo, mediante planos bianuais de trabalho elaborados pelas Partes Contratantes, será definida por Ajuste Complementar, estabelecendo programas, projetos e ações específicas, bem como fontes de recursos financeiros e mecanismos operacionais.

2. As políticas e estratégias de cooperação técnica de cada uma das Partes Contratantes, estabelecidas em âmbito nacional por seus órgãos competentes, serão analisadas por uma Comissão Mista, que identificará os pontos comuns para melhor implementar este Acordo.

3. A Comissão Mista mencionada no parágrafo supra será composta de representantes das Partes Contratantes, reunir-se-á uma vez por ano, se necessário, no Brasil e na Jamaica e terá por tarefa:

- a) avaliar e definir áreas comuns prioritárias nas quais seria viável a implementação da cooperação técnica;
- b) examinar e aprovar planos bianuais de trabalho, para execução dos programas, projetos e ações que as Partes Contratantes acordem de conformidade com o previsto no parágrafo primeiro deste Artigo;
- c) analisar, propor e aprovar programas, projetos e ações específicas de cooperação técnica;
- d) avaliar os resultados da execução dos programas, projetos e ações implementadas ao abrigo deste Acordo e de seus Ajustes Complementares.

4. Sem prejuízo do constante no parágrafo segundo deste Artigo, cada uma das Partes Contratantes poderá submeter à outra, em qualquer momento, programas ou projetos específicos de cooperação técnica para seu estudo e eventual aprovação no âmbito da Comissão Mista.

5. Os programas nacionais de desenvolvimento e os projetos de integração regional serão levados em alta consideração para as ações desenvolvidas no contexto deste Acordo.

6. Para os programas, projetos e ações a serem desenvolvidos ao amparo do presente Acordo, as Partes Contratantes poderão considerar a participação de instituições dos setores público e privado e de organizações não-governamentais de ambos os países.

ARTIGO III

1. A fim de implementar os propósitos deste Acordo, as Partes Contratantes concordam em:

- a) convocar reuniões de trabalho;
- b) elaborar programas de estágio e treinamento para formação e aperfeiçoamento profissionais;
- c) organizar seminários e conferências;
- d) prestar serviços de consultoria;
- e) enviar e receber técnicos e especialistas;
- f) conceder bolsas de estudo;
- g) proceder ao intercâmbio direto de dados e informações nas áreas relevantes entre os órgãos autorizados, em cada caso, por via diplomática;
- h) enviar equipamentos indispensáveis à realização de programas e projetos acordados;
- i) enviar material bibliográfico relacionado às áreas dos programas, projetos e ações de cooperação em execução;
- j) desenvolver ações de cooperação técnica com terceiros países.

2. Sem prejuízo das formas de cooperação estabelecidas neste Artigo, qualquer outra modalidade poderá ser implementada desde que ajustada entre as Partes Contratantes.

ARTIGO IV

Cada uma das Partes Contratantes garantirá a não-divulgação dos documentos, das informações e de outros conhecimentos obtidos durante a implementação e vigência deste Acordo, assim como a sua não-transmissão a terceiros sem o prévio consentimento escrito da outra Parte.

ARTIGO V

1. Os programas, projetos e ações desenvolvidas no contexto deste Acordo serão implementadas com recursos financeiros definidos em documento a ser anexado ao Ajuste Complementar que lhes der origem.

2. Os recursos financeiros destinados à cooperação técnica decorrente deste Acordo serão provenientes de:

- a) fundos orçamentários e extra-orçamentários do Governo brasileiro;
- b) fundos orçamentários e extra-orçamentários do Governo jamaicano;
- c) fundos orçamentários e extra-orçamentários de terceiros países e de organismos regionais e internacionais.

ARTIGO VI

As Partes Contratantes poderão, sempre que julgarem necessário e conveniente, solicitar a participação de instituições regionais e multilaterais assim como de terceiros países, na implementação de programas, projetos e ações realizadas ao amparo do presente Acordo.

ARTIGO VII

As Partes Contratantes facilitarão, em seus respectivos territórios, a entrada e estada de funcionários técnicos, peritos e consultores, de acordo com as suas leis e regulamentos.

ARTIGO VIII

1. As Partes Contratantes assegurarão aos funcionários técnicos, peritos e consultores, a serem enviados ao território da outra Parte Contratante em função do presente Acordo, para implementação de cooperação técnica, o apoio logístico e facilidades de transporte, informação e trabalho requeridas para o cumprimento de suas funções específicas e outras facilidades a serem definidas nos Ajuste Complementares referidos no parágrafo primeiro do Artigo II deste Acordo.

2. Além disso, serão proporcionadas aos funcionários técnicos, peritos e consultores as devidas facilidades de alojamento e manutenção, conforme venham a ser acordadas.

ARTIGO IX

1. Cada Parte Contratante concederá, de acordo com suas leis e regulamentos, aos funcionários técnicos, peritos e consultores designados pela outra Parte Contratante para exercer suas funções no seu território, no âmbito deste Acordo e dos Ajuste Complementares previstos, bem como aos membros de sua família imediata:

- a) visto oficial grátis, que assegurará residência pelo prazo de sua missão na Parte receptora;
- b) isenção de impostos e demais gravames incidentes sobre importação de objetos de uso doméstico e pessoal, destinados à primeira instalação, desde que o prazo de permanência no país seja superior a um ano. Tais bens deverão ser exportados ao final da missão a menos que os impostos de importação, dos quais foram originalmente isentos, sejam pagos;
- c) idêntica isenção àquela prevista na alínea b deste Artigo, quando da reexportação dos referidos bens;
- d) isenção de impostos quanto a salários e vencimentos a eles pagos por instituição do país remetente. No caso de remuneração e diárias pagas pela instituição recipiente será aplicada a legislação do país anfitrião, observados os Acordos de bitributação eventualmente firmados entre as Partes Contratantes;
- e) facilidades de repatriação, em época de crise;
- f) imunidade de processo legal por palavras faladas ou escritas e por todos os atos praticados no exercício de suas funções.

2. A seleção de funcionários técnicos, peritos e consultores será feita pela Parte Contratante cedente e deverá ser aprovada pela Parte Contratante recipiente.

ARTIGO X

Os funcionários técnicos, peritos e consultores a serem enviados de uma Parte Contratante à outra em função do presente Acordo guiar-se-ão pelas disposições dos Ajuste Complementares específicos e estarão sujeitos às leis e regulamentos vigentes no território do país anfitrião, ressalvado o disposto nos Artigos VII e IX do presente Acordo.

ARTIGO XI

1. Os bens, equipamentos e materiais eventualmente fornecidos, a qualquer título, por uma das Partes Contratantes à outra, para programas, projetos e ações desenvolvidas no âmbito deste Acordo e de seus Ajustes Complementares, serão isentos de todos os gravames e impostos de exportação.

2. Por ocasião de término dos programas, projetos e ações aos quais se destinaram os bens, equipamentos e materiais referidos neste Artigo, quando não forem doados à Parte recipiente, serão restituídos por esta à Parte fornecedora com igual isenção de gravames e impostos de importação e de exportação.

ARTIGO XII

1. O presente Acordo terá vigência de 5 (cinco) anos, podendo ser prorrogado por recondução tácita por períodos iguais e consecutivos, a menos que as Partes Contratantes decidam diferentemente.

2. Cada uma das Partes Contratantes notificará à outra da conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, que terá vigência a partir da data da última dessas notificações.


3. O presente Acordo poderá ser emendado por intermédio de entendimento entre as Partes Contratantes, entrando em vigor a emenda conforme indicado no parágrafo acima.


ARTIGO XIII

1. A denúncia do presente Acordo poderá ser feita a qualquer momento por qualquer das Partes Contratantes, notificando a outra com antecedência mínima de 6 (seis) meses.

2. Em caso de denúncia do presente Acordo, os programas, projetos e ações em execução não serão afetados, salvo quando as Partes Contratantes convierem diversamente.

Feito em Brasília, em 28 de agosto de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações
Exteriores


PELO GOVERNO DA JAMAICA
Seymour St. Edward Mullings
Vice-Primeiro Ministro

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République fédérative de Russie et Le Gouvernement de la Jamaïque, (désignés ci-après par les "parties contractantes"),

Animés du désir de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de favoriser et de stimuler le progrès technique et le développement économique et social entre leurs pays respectifs ;

Reconnaissant que des avantages réciproques peuvent être tirés de la coopération technique dans des domaines d'intérêt commun ;

Convaincus de la nécessité de donner de l'élan au développement durable,

Désireux de développer la coopération mentionnée plus haut

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le présent accord de coopération technique (désigné, ci-après par "l'Accord"), a pour objectif de promouvoir, en tant que domaine prioritaire, la coopération technique dans les domaines de l'industrie agroalimentaire, de la santé, du transport, du tourisme et de l'environnement ainsi que dans d'autres domaines que les parties jugeront appropriés.

Article II

1. La mise en oeuvre de la coopération technique développée dans le cadre du présent accord par des projets biennaux élaborés par les parties contractantes se définira par des arrangements complémentaires établissant les programmes, les projets et les actions spécifiques ainsi que les sources de financement et le mécanisme opérationnel.

2. Les politiques et stratégies de coopération technique établies par les organes compétents de chacune des parties contractantes seront analysées par une commission mixte qui aura la tâche d'identifier les zones d'activités communes en vue d'atteindre les objectifs de l'accord.

3. La commission mixte ci-dessus mentionnée sera composée de représentants des parties contractantes et se réunira une fois par an, si nécessaire, au Brésil et à la Jamaïque et sera chargée des tâches suivantes :

a. évaluer et définir les zones de priorité commune où il serait possible de mettre en oeuvre la coopération technique ;

b. examiner et approuver les plans biennaux de travail d'exécution des programmes, projets et actions agréés par les parties contractantes conformément au paragraphe 1 du présent article ;

c. analyser, proposer et approuver les programmes, les projets et actions spécifiques de coopération technique ;

d. évaluer les résultats de l'exécution des programmes, projets et actions conformément à l'accord et aux arrangements complémentaires.

4. Sans préjudice des dispositions stipulées au paragraphe 2 du présent article, une des parties contractantes peut à n'importe quel moment proposer à l'autre des projets spécifiques de coopération technique pour examen et approbation par la commission mixte.

5. Les programmes nationaux de développement et des schémas d'intégration régionale seront pris pleinement en considération pour des actions à mener dans le contexte de l'Accord.

6. Pour les programmes, projets et activités qui seront menés conformément à l'Accord, les parties contractantes devront prendre en considération la participation des secteurs publics et privés et les organisations non gouvernementales des deux pays.

Article III

1. Afin de mettre en oeuvre les dispositions de l'Accord, les parties contractantes acceptent :

a. de réunir des groupes de travail ;

b. de mettre sur pied des programmes de formation pour l'éducation professionnelle et le perfectionnement ;

c. d'organiser des séminaires et des conférences ;

d. de fournir des services de consultation ;

e. d'organiser des programmes d'échange de techniciens et de spécialistes ;

f. de fournir des bourses d'études ;

g. d'échanger des données et des informations dans des secteurs appropriés entre des organes autorisés et dans chaque cas par des voies diplomatiques ;

h. de mobiliser l'équipement nécessaire à la mise en oeuvre des programmes et des projets qui ont fait l'objet d'accord ;

i. d'échanger du matériel bibliographique sur les programmes de coopération, les projets et les actions à mettre en oeuvre ;

j. de développer des programmes de coopération technique avec des pays tiers.

2. Sans préjudice des dispositions du présent article, toute autre forme de coopération acceptée par les parties contractantes peut être mise en oeuvre.

Article IV

Chacune des parties contractantes prend l'engagement par les présentes de ne pas divulguer les documents, les informations et autres renseignements obtenus durant la mise en oeuvre et au cours de la durée de l'Accord et de ne pas les transmettre à des pays tiers sans le consentement préalable de l'autre partie contractante.

Article V

1. Les programmes, les projets et les actions qui sont menés dans le cadre de l'Accord seront mis en oeuvre avec des ressources financières dont les sources seront identifiées dans un document qui sera attaché aux arrangements complémentaires.

2. Les ressources financières destinées à la coopération technique selon les termes de l'accord devront provenir :

- a. des fonds budgétaires et extrabudgétaires du gouvernement brésilien;
- b. des fonds budgétaires et extrabudgétaires du gouvernement jamaïcain
- c. des fonds budgétaires et extrabudgétaires de pays tiers et d'organes internationaux et régionaux.

Article VI

Les parties contractantes peuvent demander la participation des institutions régionales et multilatérales ainsi que celle des pays tiers dans la mise en oeuvre des programmes, projets et activités entrepris selon les termes de l'Accord si elles estiment que c'est nécessaire.

Article VII

Les parties contractantes faciliteront dans leurs territoires respectifs l'entrée et le séjour des techniciens, des experts et des consultants conformément aux lois et aux règlements pertinents.

Article VIII

1. En vue de la mise en oeuvre de la coopération technique, les parties contractantes mettront à la disposition des techniciens, des experts et des consultants sur leur territoire respectif, l'appui logistique, le transport, l'information et les aménagements nécessaires pour mener à bien leurs devoirs spécifiques ainsi que les autres moyens matériels qui seront définis dans les arrangements complémentaires mentionnés au paragraphe 1 de l'article II de l'Accord.

2. En outre, tous les moyens matériels concernant le logement et les repas seront mis à la disposition des techniciens, des experts et des consultants.

Article IX

Chacune des parties contractantes, conformément à leurs lois et leurs règlements, devra consentir aux techniciens, aux experts et aux consultants ainsi qu'aux membres immédiats de leur famille pour leur permettre de mener à bien leur activité professionnelle sur leur territoire respectif les privilèges suivants :

- a. un visa officiel gratuit valable pour toute la durée de la mission dans le pays d'accueil;

b. l'exonération des impôts et autres taxes sur l'importation des objets à usage domestique et personnel, lors de la première installation, à condition que le séjour dans le pays hôte soit supérieur à un an. Ces biens doivent être réexportés au terme de la mission à moins que les droits d'importation ayant fait l'objet d'exemption ne soient acquittés.

c. une exonération similaire à celle qui est prévue à l'alinéa lors de la réexportation des biens visés ;

d. l'exemption sur les impôts et salaires versés aux techniciens et aux consultants par une institution du pays d'envoi. Dans le cas de rémunération ou et d'allocation journalière par une institution du pays d'accueil, la législation du pays hôte sera applicable dans le respect toutefois des accords subséquents de réciprocité signés par les parties contractantes;

e. les facilités de rapatriement en période de crise;

f. l'immunité de procédure légale pour les déclarations et écrits et pour tous les autres actes effectués dans l'exercice de leurs fonctions.

2. La sélection des techniciens, des experts et des consultants sera effectuée par la partie contractante d'envoi et devra être approuvée par la partie contractante d'accueil.

Article X

Les techniciens, les experts et les consultants qui seront envoyés d'un pays à l'autre en application du présent accord appliqueront les dispositions des accords complémentaires qui les concernent et devront respecter les lois et les règlements en vigueur sur le territoire du pays hôte, sans préjudice des dispositions des articles VII et IX de l'Accord.

Article XI

1. Les produits, les équipements et le matériel livrés par une des parties contractantes à l'autre partie pour la conduite des projets, des programmes et des actions conformes à l'Accord et aux arrangements complémentaires seront exonérés des redevances et des taxes à l'importation et à l'exportation.

2. Les produits, les équipements et le matériel ayant servis à l'exécution des programmes, des projets et des activités, s'ils ne sont pas donnés au pays d'accueil, seront retournés à la partie d'envoi avec la même exonération des redevances ou à des taxes à l'importation ou à l'exportation.

Article XII

1. Le présent Accord aura une validité initiale de cinq ans et pourra être prorogé pour des périodes égales et consécutives à moins que les parties contractantes n'en décident autrement.

2. L'Accord entrera en vigueur lorsque les parties se seront notifiées de l'accomplissement des formalités juridiques nationales nécessaires à cet effet. L'Accord deviendra effectif à compter de la date de la dernière notification.

3. L'Accord peut être amendé par un accord entre les parties contractantes, selon les termes du paragraphe précédent.

Article XIII

1. Le présent accord peut être dénoncé en tout temps par l'une ou l'autre des parties moyennant une notification écrite communiquée à l'autre partie six mois avant la date d'extinction effective.

2. A moins que les parties n'en décident autrement, la dénonciation de l'accord n'affectera pas les programmes et projets en cours dont l'exécution se poursuivra jusqu'à bonne fin.

Fait à Brasilia le 28 août 1997 en deux copies originales en anglais et en portugais, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

SEYMOUR ST. EDWARD MULLINGS